



## Inside this Issue:

Summer Study in Salamanca, Spain	3
Pierre Bouillon: "The Translation that Works"	4
Barbara Carle's "Poetry Between Languages"	5
"Germany Between Worlds" Film Festival	6
Dr. Micah McKay's Exploration of Trash	7
Japan Study Abroad Program's First Year	9
Celebrating Student Success	11

## This year in CML



Michaela Hylen named FLAM Outstanding Future Foreign Language Educator



A Blast from the Past: It's 1987. Who are they?



Mérida Study Abroad, 2019

# Classical & Modern Languages Department

Volume 6

Spring 2019

## Greetings from CML

Greetings, alumni and friends of the Department of Classical and Modern Languages. It has been wonderful to hear from so many of you as we complete another very eventful academic year!

First and foremost, this was a time of CURRICULAR CHANGE. After several years of investing much physical and emotional energy to justify our programs in light of the state requirement that ALL majors produce an average of 10 graduates per year, we decided to get ahead of the curve and be proactive. The result was the development of a BA degree in Modern Language that includes specializations in French, German, Russian and Spanish. Students who earn specializations in two Romance languages, or a major in one Romance language and a minor in another, are recognized with the Digital Badge of Advanced Study in Romance Language. We are now truly the Department of Classical and Modern Languages with a BA in Classics and a BA in Modern Language!

Other exciting curricular changes include the development of a minor in Chinese and new courses in Chinese, French, Japanese, Spanish, a Junior Interdisciplinary Seminar course on Dante's *Divine Comedy*, and 3 new fresh-

man *Self and Society* seminar courses.

We were happy to connect with CML alums on several occasions. At the Foreign Language Associations of Missouri and Kansas meeting in Overland Park in October, many of our teaching alums joined us for the annual "CML Alumni and Friends" reception. It was a special conference for Truman, as Michaela Hylen (2017, French; 2018, MAE) was recognized as FLAM's Outstanding Future Educator and the United Speakers student service organization was the sole recipient of a FLAM grant for improvement of instruction. We also saw a number of you at the CML Festival in November. Thank you for bringing your students to Truman!

We were especially gratified to welcome Micah McKay (2004, Spanish) back to campus for our Alumni Speaker Series. A tenure-track faculty member at the University of Alabama at Tuscaloosa, Micah impressed us all with his fascinating "trash" talk on recycling in Latin America through the creation of art. (See p. 7.) Thank you again, Micah, for sharing your experiences with CML students!

The department ended the year

with the third annual "Classical and Modern Languages Celebrating Student Success" awards reception. Be sure to see the list of awardees on p. 11, including another record year for Truman of Fulbright grant winners—all from CML.

2018-2019 has been a year of change for me personally. In a little over a week, I will marry my "novio" of 19 years, with retirement in the not-too-distant future. With that said, I'm delighted to announce that Dr. Danion Doman, Professor of Spanish, will assume the duties of CML department chair on July 1!

As I end this note, I want you to know how much I have enjoyed connecting with you through this newsletter over the course of the past six years. I hope that it has helped to reconnect you (or keep you connected) with Truman, the faces and events of CML, and your former classmates. Enjoy! And please come visit us soon.

Sincerely,

Lucy Lee

Professor of Spanish and Chair, CML



## Students Come Together in Society for Sino-American Studies



Dr. Liulin Zhang advises the Society for Sino-American Studies (SSAS), a group of students comprised of international students from China and Chinese language learners.

The group hosts general meetings during which they engage in a cultural exchange, learning about both Chinese and American culture. Outside of their meetings, they host outreach opportunities for the general Kirksville community to learn more about Chinese culture, such as

the sale of homemade items like crab rangoon and bracelets, and special holiday celebrations.

Each year the two main events they sponsor are the Moon Festival and the Chinese New Year celebration. Guests at this year's Moon Festival were treated to traditional food, dances and performances. Attendees were a diverse group from both the Truman and Kirksville communities totaling almost 300 people.

SAS is proud to support and enhance the diversity present on Truman's campus and promote mutual understanding among the cultures here.



## Classical and Modern Languages Welcomes Two Fulbright Language Teaching Assistants



CML welcomed two Fulbright Language Teaching Assistants, Daria Bogdanova and Bei Jin, in the fall semester. Daria, who graduated from Irkutsk State University in eastern Siberia with undergraduate degrees in Management and English/Russian Translation Studies, found her passion for teaching while working at a youth center and school in Poland. Through the Fulbright program and working with university students at Truman, Daria is very pleased to have expanded her teaching experience to the higher-education level.

Outside of the classroom, Daria enjoys going to the Campus REC Center and ad-

vising Truman's Russian Club. She expresses gratitude to Fulbright and the Institute for International Education for the guidance and support they have provided throughout her experience here in Kirksville, Missouri.

Bei Jin graduated with a bachelor's degree in Second Language Acquisition. After having taught English for almost 10 years in China, she was excited to spend a significant amount of time in an English speaking country for the first time. Bei has a great interest in secondary education and teaching English, but with her time at Truman she has begun to shift her interest toward translation theory. Having been exposed to Ameri-

can culture through books and movies, Bei has enjoyed learning about American culture first-hand and through the courses that she has taken here. One thing that stands out to Bei is the difference she has noticed in gender equality perceptions between her home in China and American society.

Outside of class and teaching, Bei spends time visiting new cities, running at Stokes Stadium, and participating in cultural events.

Both Bei and Daria enjoy the tranquility of Kirksville and the relationships they have formed with fellow faculty, staff and students.



## Summer Study Abroad in Salamanca, Spain

In the summer of 2018, Dr. Stacy Bryant and Dr. Andrea Nate led twenty students to Salamanca, Spain, for two months of study, travel and fun! From mid-May to mid-July the students lived with host families in Salamanca, home of the oldest university in Spain (13th century). Studying at the Academia Mester, the students took classes in Spanish grammar and composition, conversation, culture and civilization of Spain, and Spanish Golden Age literature.

In addition to classes in Salamanca, the program included travel to many parts of Spain. Students spent several days in Madrid, visiting famous sites such as the Palacio Real, the Prado art museum, and the Puerta del Sol.

Other travel included trips to the historic cities of Merida and Toledo to learn about the history of the Roman Empire in Spain and the three cultures that have characterized Spanish society throughout its history—Christian, Jewish, and Muslim. In Andalusia, the group visited Seville, Cordoba, and Granada, where they experienced many famous and historic sites, including Granada's Alhambra, a Moorish palace and fortress known for its beautiful architecture and gardens.

This summer, Dr. Stacy Bryant looks forward to leading another enthusiastic group of Truman students as they experience Spain for the first time.



Salamanca 2018 students visit Spain's most well-known Roman aqueduct in the city of Segovia.

## Sabbatical Translation Project: Dr. Timothy Farley

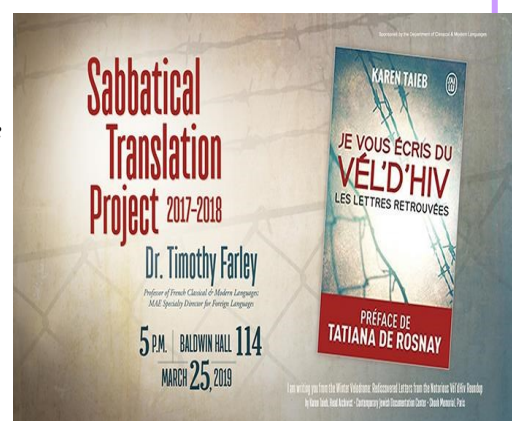
On March 25, Dr. Timothy Farley presented to Truman students and faculty his very successful 2017-2018 sabbatical project, an English translation of Karen Taieb's *Je vous écris du Vél'd'hiv: les lettres retrouvées*, a book of letters written by Jews in France during and after the notorious Vél'd'hiv roundup.

On July 16 and 17, 1942, nearly 13,000 Jews in Paris were arrested in their homes and taken to the Winter Velodrome, the Vélodrome d'Hiver. The round-up, although mandated by the occupying Nazi forces, was carried out entirely by French authorities and operated under total censure; nothing about it was published in the papers at the

time. After being held in the Vél'd'hiv for four or five days in terrible conditions, the victims were sent to French internment camps; most were then transported to concentration and extermination camps in Germany and Poland.

Professor Farley's translation, *I Am Writing to You from the Winter Velodrome: Rediscovered Letters from the Notorious Vél'd'hiv Roundup*, contains letters from members of fourteen different families, written from inside the Vél'd'hiv and the French internment camps. Also included are family photographs and accounts from firefighters, nurses, and others who witnessed the roundup and the conditions within the Vél'd'hiv.

The sabbatical project was completed during the 2017-2018 academic year, which provided time for Dr. Farley to make two trips to France to meet with Karen Taieb and conduct additional research.





## Pierre Bouillon: “The Translation that Works”

On March 20 and 21, Classical & Modern Languages welcomed Pierre Bouillon, a professional translator and professor of translation at the Université Catholique

de l'Ouest in Angers, France. In addition to serving as a guest lecturer for the French translation class and

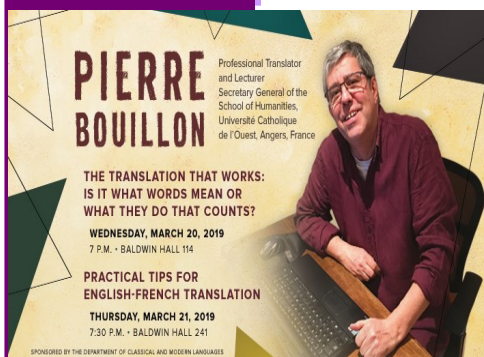
visiting with French cap-

stone students, he gave two presentations that were open to the Truman community.

In the first presentation, “The Translation that Works: Is it what the words mean or what they do that counts?”, Professor Bouillon used sample translations to illustrate the importance of considering words in their proper context, as well as the importance of understanding the purpose of the translation before beginning. In his second presentation, “Practical Tips for English-

French Translation,” he spoke to students and faculty specifically about translating between English and French.

With more than 30 years of experience teaching translation at the Université Catholique de l'Ouest and as a professional translator, Pierre Bouillon’s visit to Truman was an excellent opportunity for students, faculty, and other members of the community to learn more about the complexities of professional translation.



## Students and Faculty Enjoy Spanish Immersion Weekend

Spanish students had a great opportunity to engage with language outside the classroom through participation in

Classical and Modern Language’s annual Spanish Immersion Weekend, held at Camp Jo-Ota near Clarence, MO on April 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup>.

The adventure began when participants signed a contract, promising to

speak only Spanish for the entirety of the trip. The weather was perfect for the activities on Friday evening and all-day Saturday, which included cooking traditional Hispanic dishes, playing a variety of games, and engaging in a range of discussion activities-- ALL in the target language.

Professors Stacy Davis and José Carreño-Medina, faculty organizers and co-leaders of the event, enjoyed getting to know students beyond the classroom. Fellow

Spanish faculty member Sergio Escobar joined the group on Saturday for lunch, games, and salsa dancing. He’s an expert!

For Stacy Davis, one of the best parts of the trip was seeing so many students use Spanish in a non-academic setting and benefit from the tremendous growth in languages skills afforded by full immersion.

Upon completion of the weekend experience, students received one hour of elective credit.



## CML Enrichment Speaker:

### Dr. Barbara Carle's "Poetry between Languages"

In the fall semester, Classical and Modern Languages welcomed to campus Dr. Barbara Carle, who presented her bilingual collection of poetry written in English and Italian, *Sulle orme di Circe: Incontri a Formia*.

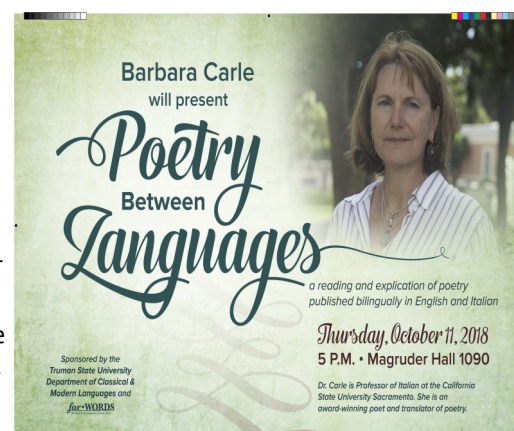
Dr. Carle grew up in a multilingual setting with English and French speaking family members, and later began to formally study Italian. She eventually earned a Ph.D. in Italian literature from Columbia University

and is currently a Professor of Italian at California State University -Sacramento.

Translation of poetry is a notoriously difficult task, as illustrated by Dr. Carle through her presentation of the translation process used for her classically themed poem, "Amphora".

This CML Enrichment Series event was hosted by Italian professor Antonio Scuderi with additional support from the Department of English and Lin-

guistics' For- Words Reading Series. With its interdisciplinary focus, the presentation was of interest to a broad range of students and faculty from both departments.



## Truman's National Collegiate Hispanic Honor Society Has Outstanding Year

The Rho Rho chapter of Sigma Delta Pi, the National Collegiate Hispanic Honor Society, was very active during the 2018-2019 academic year. In addition to its annual Día de los Muertos presentation, the chapter offered seven cultural presentations to the university community on a wide range of topics, from feminism in Latin America, to traditional clothing of Mexico, to Mudéjar art in Spain. In September the chapter celebrated National Hispanic Heritage Month by sponsoring a showing of the award-winning film *Una Noche* (2012), set in Cuba and directed by Lucy Mulloy.

In the spring semester, members collaborated to write and film a short video for the first annual Truman Film Festival. Titled

"Soltero" (Single), the video starred member Noah Rogers as Spanish poet Gustavo Adolfo Bécquer and featured famous characters from Spanish culture and literature, including Bernarda Alba and Sor Juana Inés de la Cruz. In April the society held its annual Noche de Poesía y Música as well as a "Salsa" event in which participants learned to make salsa --and then danced salsa!

A total of seventeen student members were initiated in the fall and spring semesters, and Professor Rob Graeber, who has provided Classical Spanish guitar music for the initiation ceremony for many years, was inducted as an honorary member. Other distinctions included the re-election of Rho Rho's faculty advisor, Dr.

Lucy Lee, as national president of Sigma Delta Pi, and the selection of member Kathleen Placke as recipient of a \$2500 scholarship for study abroad this summer. During the 2018-2019 academic year, two chapter members, Ross Jones and Courtney Zalmanoff studied abroad in Burgos, Spain, with

support from Sigma Delta Pi scholarships won last year.

Capítulo Rho Rho was again recognized by the national office as a Capítulo de Honor y Mérito, making this the 25th consecutive year that it has been named a "Top Ten Chapter"!





## “Germany Between Worlds” Film Festival



September 28, 2018  
**Measuring the World**  
 “Die Vermessung der Welt”  
 directed by Detlev Buck, based  
 on the novel  
 by Daniel Kehlmann

October 26, 2018  
**Between Worlds**  
 “Zwischen Welten”  
 directed by Feo Aladag

November 9, 2018  
**Greetings from Fukushima**  
 “Grüße aus Fukushima”  
 directed by Doris Dörrie

The films are shown in German with English subtitles.

In September, October and November, the Classical & Modern Languages Department presented a series of German films to students, faculty, and members of the Kirksville community. The three films, “Die Vermessung der Welt” (Measuring the World, 2012), “Zwischen Welten” (Between Worlds, 2014), and “Grüße aus Fukushima” (Greetings from Fukushima, 2016) were chosen because of their rela-

tion to the theme of the series: connecting cultures and the importance of open-mindedness. All three also center around globalization and intercultural communication.

“Measuring the World”, directed by Detlev Buck and based on the best-selling novel by Daniel Kehlmann, traces the lives of two German scientists in the eighteenth century, Carl Friedrich Gauss and Alexander von Humboldt. “Between Worlds”, which was directed by Feo Aladag and won several festival awards, follows a group of

German soldiers on a peace-keeping mission in Afghanistan. Finally, the award-winning “Greetings from Fukushima”, directed by Doris Dörrie, tells the story of a young German woman who helps an elderly Japanese woman after the 2011 earthquake and tsunami as they face the “ghosts” of their pasts.

Professor Andrea Davis coordinated the film series, which was well attended by Truman students, faculty and members of the Kirksville community. All movies were shown in their original German, with English subtitles.

## Study Abroad in Mérida, Mexico, Winter 2019



Over winter break, Dr. Matthew Tornatore, Professor of Foreign Languages, led a group of students to Mérida, México, for an exciting two weeks of Yucatan culture and language. The capital of the state of Yucatan, Mérida is home to more than 900,000 residents and boasts many museums and historical sites from Mexico’s Mayan and colonial pasts.

During their homestay experience, students developed their language skills each day through interactions with their host families and classmates while attending class at the language institute, Habla: Centro de Lengua y Cultura. They earned three credit hours for the 300-level “Yucatan and Mexican Culture” course.

In addition to morning and afternoon classes, students

enjoyed weekend visits to archeological sites, Mayan ruins, nature reserves and Mayan villages. The trip culminated with a visit to the lovely Caribbean resort town of Playa del Carmen before returning the United States.

This coming winter, Dr. Tornatore will lead another group of students to Mérida from December 26, 2019 to January 10, 2020.

## Costa Rica Summer Study Abroad Program Relocates

After many successful summers in Alajuela, the Costa Rica Study Abroad program relocated this past summer to the capital city of San José. Dr. Stacy Davis, co-director of the 2018 program, played an integral role in this change and was pleased with the results of the first summer of study in the new location.

Truman's program is now partnered with the Costa Rican Language Academy, which allowed Truman to design its own program at the same location used by many other universities. This change created opportunities for interaction with non-Truman students and professors with similar interests and specialties. Outside of the required classes, students attended yoga, cooking and additional conversation classes offered by CRLA. With both Truman students and new friends from other pro-

grams, Truman professor Dr. José Carreño organized weekly soccer games on the CRLA campus.

The location in San José afforded students many exciting opportunities for travel, cross-cultural interactions, and community involvement. The group visited nearly every municipality of Costa Rica, and many of the trips exposed students to the natural beauty of the country. On weekends students could be found zip-lining in Monteverde, boating around crocodiles, or following a guide through the jungle on a walking night tour.

While much has changed, some things have remained the same. One of the highlights of the Costa Rica program has always been placing students with host families; this focus has continued with the new program in San José. Truman stu-

dent Emily Garth noted that living with a host family "was the biggest factor in helping me actually learn Spanish." Garth also took advantage of the opportunity to take a Capoeira class, which is an Afro-Brazilian martial art. Garth was grateful to be able to explore a personal interest while interacting with locals outside of the classroom.



## CML Alumni Speaker: Dr. Micah McKay's Exploration of Trash

The Classical and Modern Language Department, and especially the Spanish program, were delighted to welcome alumnus Micah McKay back to campus in October. After completing a BA in Spanish in 2004, Micah earned an M.A. in Translation Studies from the University of Wisconsin-Milwaukee (2007), an M.A. in Spanish from the University of Wisconsin-Madison (2012), and a Ph.D. in Spanish from the University of Wisconsin-Madison (2017).

In a public presentation titled "Trash or Treasure? Recycling in Latin American Culture," Dr. McKay shared some of his current research, which examines the centrality of trash and discourses surrounding waste management in contemporary Latin American cultural texts. In his study, he considers the way that agents of cultural production in the region incorporate discarded material into their work in order to shed light on

social and economic inequality, provide broader access to literature, and remediate abandoned or run-down pockets of urban space.

The following day, a group of Spanish majors had the opportunity to chat with Micah over lunch about the experiences that led him from Truman to a career in academia, including working as a medical interpreter, serving as a Peace Corps volunteer in Peru, and attending graduate school. They had a lively conversation that touched on issues ranging from study abroad and employment opportunities outside the United States, to different ways that Spanish professors define their research agendas.

Dr. McKay is currently a tenure-track, Assistant Professor of Spanish in the Department of Modern Languages & Classics at the University of Alabama. He has already published three scholarly articles on the topics of trash pro-

duction and littering in Spanish and Portuguese-speaking countries, as reflected in contemporary Luso-American narratives, and has made numerous conference presentations on environmental issues treated in literary works. Recently his co-edited volume, *Environmental Cultural Studies Through Time: The Luso-Hispanic World*, was accepted for publication. We are SO proud of you, Micah!



## Romance Language House Offers

### Out-of-Class Learning

#### ROMANCE LANGUAGE HOUSE 2018-2019

WANT TO EXPERIENCE A GLOBALLY MINDED TSU  
COMMUNITY? HAVE A PASSION FOR LANGUAGE  
LEARNING?

APPLY TO:  
LIVE IN THE ROMANCE LANGUAGE HOUSE

FOR MORE INFORMATION:

CASA.TRUMAN.EDU -  
JHAMMERSTRAND@TRUMAN.EDU

A unique opportunity available to students of Romance Languages at Truman – French, Spanish, or Italian – is the option of living in the Romance Language House in Missouri Hall. One of Truman's Living Learning Communities, the ROLA House offers students the experience of living alongside their peers and practicing the target language (or languages) on a daily basis outside of the classroom, as well as participating in cultural activities.

This year, residents of the Romance Language House were primarily French and Spanish students, with some interested in learning Italian or pursuing the Italian Studies minor. The ROLA house is often home to international students as well, including

two students from Nicaragua this year. In addition to viewing movies and discussing their cultural references, students had the opportunity to participate in salsa dancing lessons led by Professor Sergio Escobar.

Another important aspect of the ROLA house is the weekly conversation table, which is open to all language students. Held in the Chariton Dining Room of Missouri Hall on Thursday evenings, students are able to practice their Spanish, French, or Italian skills in a relaxed atmosphere with hall mates and other language students. The conversation table also provides an opportunity to interact informally with professors outside of the

classroom, as language faculty enjoy attending these dinners to get to know students in a casual environment.

As ROLA House faculty liaison, Prof. James Hammerstrand notes, "by learning from each other, students in the Romance Language House build vocabulary, improve pronunciation, and gain confidence in their languages. They often share their cultural experiences, be they study abroad, vacations to foreign countries, or field work with charitable organizations, thereby increasing their interest in the languages and cultures they are learning". Students with at least intermediate proficiency are invited to apply, whether they are incoming freshmen or fifth-year seniors.

#### RACHEL EVE HOLMES YOUTH AND LOVE

Monday, April 15

8pm

Ophelia Parrish Performance Hall

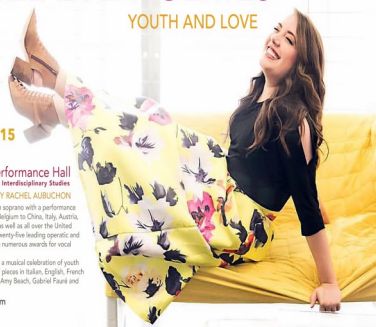
Classical & Modern Languages, Interdisciplinary Studies

PIANO ACCOMPANIMENT BY RACHEL AUBUCHON

Rachel Eve Holmes is an American soprano with a performance career spanning the globe. From Belgium to China, Italy, Austria, Canada and the Czech Republic, as well as all over the United States, she has performed over twenty-five leading operatic and musical theater roles and has won numerous awards for vocal performance since 2009.

Rachel joins us here at Truman for a musical celebration of youth and love, performing a number of pieces in Italian, English, French and German by Giacomo Puccini, Amy Beach, Gabriel Fauré and Richard Strauss.

www.racheleholmes.com



On April 15, the Department of Classical and Modern Languages sponsored a stunning performance by Rachel Eve Holmes, an award-winning

soprano who has performed all over the world, including Belgium, China, Italy, Austria, and the Czech Republic. In addition to performing leading roles in over twenty-five operas and musicals, Ms.

#### Soprano Rachel Eve Holmes:

#### An Evening of Youth and Love

Holmes has won many awards for her vocal performance.

In her performance at Truman, Ms. Holmes presented several pieces by well-known composers, such as Giacomo Puccini, Richard Strauss, and Gabriel Fauré. Accompanied by Rachel AuBuchon on the piano, she sang in multiple languages, including Italian, French and German. The performance program provided lyrics in both English and the original languages, which allowed attendees to

follow along with each piece and understand its connection to the performance's underlying themes of youth and love.

Ms. Holmes also visited Dr. Anelli's JINS course, Cultural Crossroads: Florence, to discuss Italian opera and Giacomo Puccini's *Gianni Schicchi*. She had performed "O mio babbino", a famous aria from that opera, the evening before. Ms. Holmes' visit, an event in the CML Enrichment Series, was hosted by Assistant Professor of Italian, Carlo Anelli.



## Classical and Modern Languages Sponsors

### International Film Festival

In the spring semester, CML presented its annual International Film Festival, featuring six French-language films, one Spanish-language film, and one German film. A movie was shown every

Friday and Saturday evening from January 25 to February 16, all focusing on different aspects of the festival's theme of race and diversity.

Thanks to a proposal written by French professor Audrey Viguière, the depart-

ment was awarded a generous grant by the Tournées Film Festival, an artistic fund supported by the French-American Cultural Exchange. With this funding, the festival was expanded to include eight films, representing three of the languages taught in the department.

The French films *Qu'Allah bénisse la France* (2014, Abd Al Malik) and *Bande de filles* (2014, Céline Sciamma) focus on racial and cultural diversity in contemporary France, while *Petit à petit* (1970, Jean Rouch) presents French life from the perspective of a visiting Nigerian man. *120 Battlements par minute* (2017, Robin Campillo) centers on the AIDS epidemic in France in the 1990s, while *Félicité*

(2017, Alain Gomis) tells of a Congolese woman who attempts to raise money to help her hospitalized son. The award-winning documentary *I am not your negro* (2016, Raoul Peck) recounts the history of racism in the United States.

The German-language film *Neuland* (2013, Anna Thommen) follows young migrants as they attend an integration class in Switzerland. Finally, the Spanish-language film *Pelo malo* (2013, Mariana Rondón) features a young boy in Caracas, as themes of gender identity and sexuality are explored. All movies were presented in their original language with English subtitles when possible, and were free and open to the Truman and Kirksville communities.



### Japan Study Abroad Program Experiences Successful First Year



which Truman students lived in Kyoto, Japan, and assisted Japanese English

Japanese professor, Dr. Masahiro Hara, led two back-to-back study abroad trips to Japan last summer. The first was "Service Learning in Japan" in

teachers at the high school and college levels. The second trip split time between Kyoto, Hiroshima and Tokyo, where participants studied Japanese language, traditional culture, the atomic bomb, and modern pop culture. For the language portion, students took an intensive course at the Kyoto University of Foreign Studies, which specializes in language study.

Reflecting on the trip, Dr. Hara notes both the improvement his students experienced in their Japanese language skills and

their personal growth. In a relatively short period of time, they were able to integrate themselves into Japanese culture and society. Through a process of reflection, students noted their ability to understand and use another perspective, and gained an understanding of how their own perspective colored the way they thought. They left the program feeling as though they had been in Japan for a longer period. Dr. Hara looks forward to leading the trips again this summer.

## Bishara's Packasso Project:

### Graffiti and School Engagement in a Hispanic Community

In November, students and faculty had the opportunity to attend a presentation by guest speaker, Dr. Fairouz Bishara, as part of the Classical and Modern Language

Enrichment Series. Previously an associate principal in Lincoln, Nebraska's public school system, Dr. Bishara founded the

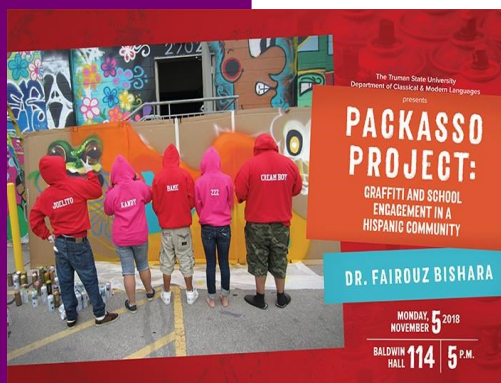
Packasso Project to address the issue of student involvement in illegal graffiti. The project's goal was to provide

an alternate way for students to express themselves creatively, while becoming more involved and integrated into the school community. Students were able to create legal graffiti through the project, including being paid to produce artwork for local organizations and businesses.

By recognizing social and academic factors that were affecting the students, the project helped provide supportive learning environments and a way for students to stay engaged in school and improve academic performance. Many of the participants who had previ-

ously struggled academically were able to improve school performance and went on to graduate. As Dr. Bishara explained in the presentation, the project was a great success with strong student participation; it continued for several years.

Dr. Bishara, who holds an Ed.D. degree in Educational Leadership from the University of Nebraska-Omaha, is currently principal at Gentry Middle School in Columbia, Mo. Her talk was of particular interest to undergraduate students enrolled in the pre-Master of Arts in Education program, as well as graduate MAE students.



### Dr. Matthew Tornatore Presents Sabbatical Project

In late April, Dr. Matthew Tornatore, Professor of Foreign Languages, shared the results of his spring 2018 sabbatical project in a presentation titled "The Linguistic Influence of Spanish on the Italian Language".

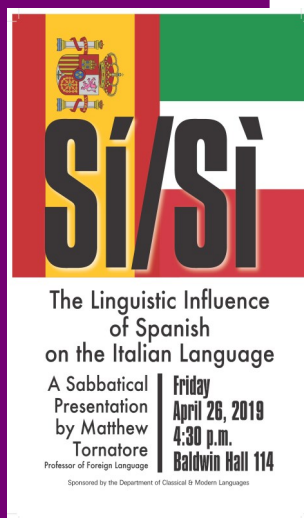
Reviewing the history of Italy and Spain, Dr. Tornatore explained how trade between the two countries beginning in the Middle Ages and lasting until the 18<sup>th</sup>

century, particularly in the regions of Sicily in Italy and Aragón in Spain, led to Spanish influence on the Italian language. This influence increased when parts of Italy, including Sicily, came under the control of Aragon and later a unified Spain.

Dr. Tornatore went on to discuss the ways in which lexical borrowings can be determined. Phonetic differences can often offer clues as well as the dates in which certain

words began to appear in documents or chronicles in the host country. He also explained that certain fields were more heavily influenced by Imperial Spain, such as nautical and military terminology, as well as the language of the courts, government, administration, and forms of address.

This fascinating presentation provided a strong finish for the department's annual presentation series.



# Celebrating Student Success

On April 30<sup>th</sup>, Classical and Modern Languages recognized the successes of language students in the 2018-2019 academic year at the third annual *Celebrating Student Success Awards Reception*. Honorees included winners of national awards, students named as Outstanding Majors or qualifying for discipline honors,

and those with exceptional performances on national exams and certifications.

Winners of the departmental awards for Outstanding Leadership, Outstanding Research and Outstanding Community Service were also announced.



Dean Jim O'Donnell recognizes senior Spanish major, Allie Hult, with the School of Arts and Letters Leadership Award.

## Congratulations, Award Recipients!

### Fulbright Language Teaching Assistantships for 2019-2020:

- **Allie Hult** (Spanish, Psychology)
- **Megan Kraus** (Romance Language, Linguistics)
- **Francesca Schmitt** (German)
- **Greg Sheets** (German)

### US Department of State Critical Language Scholarship:

- **Megan Kraus** (Romance Language, Linguistics)

### School of Arts and Letters Student Leadership Award:

- **Allie Hult** (Spanish, Psychology)

### Outstanding Student Awards:

- Classics: **Joe Slama**
- French: **Ellen Morgan**
- German: **Greg Sheets**
- Russian: **Makar Golosheykin**
- Spanish: **Alexia Adeshakin**
- Outstanding MAE Graduate Student – K-12: **Rachel Flynn** (Spanish)

### CML Departmental Awards:

- Outstanding Research: **Joe Slama** (Classics) and **James Alexander Lynn** (Music)
- Outstanding Community Service: **Alexandria Hult** (Spanish, Psychology), **Ryan Stoeckel** (French), **Francesca Schmitt** (German, Biology)

- Outstanding Leadership: **Robyn Schroeder** (Spanish)

### CML Departmental Honors in the Major:

- Classics: **Joe Slama, Austin Redding**
- French: **Cassidy Colhour, Bailey Olsbo, Ryan Stoeckel, James Trout, Meghan Walker, Michael Wohldmann**
- German: **Francesca Schmitt, Greg Sheets**
- Spanish: **Alexia Adeshakin, Andrea Daud, Emma Huels, Allie Hult, Morgan Johns, Robyn Schroeder, Courtney Zalmanoff**

### Classics Recognitions:

- **J. Alexander Lynn**: Classical Association of the Midwest and South Faculty-Undergraduate Collaborative Research Grant
- **Lukas Nicholson**: Classical Association of the Midwest and South Outstanding Student in Classical Studies
- **Austin Redding**: Classical Association of the Midwest and South Outstanding Student in Classical Studies
- **Lukas Nicholson**: National Latin Exam (highest level)-silver medal, maxima cum laude
- **Joe Slama**: National Latin Exam-magna cum laude

- **Austin Redding**: National Latin Exam, magna cum laude
- **Joe Slama**: National Greek Exam (advanced test on Homer's Odyssey), highest honors
- **Austin Redding**: National Greek Exam, merit award
- **Adam Schmitz**: Eta Sigma Phi national translation contest-2<sup>nd</sup> place, Koine Greek

### French Professional Certifications:

- **Michael Moore**: DFP Affaires B1 – Business (avec mention)
- **Grace Clemens**: DFP Affaires B1-Business
- **Alex McPherson**: DFP Affaires B1-Business
- **Bailey Olsbo**: DFP Affaires B1-Business
- **Meghan Walker**: Affaires B1 – Business (avec mention)
- **Michael Wohldmann**: Affaires B1-Business
- **Zyanya Hernandez**: Affaires B2 – Business (avec mention)

### National Collegiate Hispanic Honor Society Study Abroad Scholarship:

- **Kathleen Placke** (Spanish)

### CML French Internship Scholarship:

- **Giulia Gallino**: Bourse Olympe de Gouges



## French Students Translate for Community

Students of Dr. Timothy Farley, French professor and MAE Specialty Director for Foreign Languages, translated two handbooks into French for the Kirksville R-III School District.

In the fall, Farley's FREN 310 class (*French Grammar for Translation*) translated the *Kirksville Primary School Handbook* as a class project. This spring, Farley mentored Ryan Stoeckel as he revised and edited this translation for his Senior Capstone Project. Much of Stoeckel's work consisted of clarifying for the francophone community cultural information that American

readers take for granted. Farley and Stoeckel attended the ELL Focus Group meeting at the Kirksville R-III Central Office on April 8 to update Assistant Superintendent Tricia Reger and ESL teacher Amy Brazier on the project.

At the request of Kirksville High School Counselor Brenda Niemeyer, Farley's spring FREN 432 class (*Stylistics and Translation*) translated the narrative portion of the *Kirksville High School Career & Education Planning Guide*. Both documents will be available for fall 2019.

The class also translated the application for The Food

Bank for Central & Northeast Missouri at the request of Spanish Professor Dan Doman, who volunteers at the local pantry. Sheila R. Swafford, Executive Director/Operations Manager of the Pantry for Adair County, sent the following message to Farley:

*"Thank you so much for your attention to the translation of the Pantry Application form for our friends from the Congo. It puts a smile on their faces when they realize they can understand the questions that are being asked."*



**Department of Classical and Modern Languages**  
100 E. Normal Ave.  
Kirksville, MO 63501

**Phone: (660) 785-4481**

**Email general inquiries to:**  
[jschmitz@truman.edu](mailto:jschmitz@truman.edu) or  
[llee@truman.edu](mailto:llee@truman.edu)

Want to be featured in our next newsletter?

Send us updates about what is new with you— career changes, further educational opportunities, family additions— we love to hear where you are today!

Entries can be sent to:  
Dr. Lucy F. Lee  
[llee@truman.edu](mailto:llee@truman.edu)  
Chair, Dept. of Classical and Modern Languages  
McClain 310  
Kirksville, MO 63501

## CML Scholarships and Funds

*If you would like to direct your Truman giving to a specific area related to your Truman major, please consider the following options to help ensure the future success of CML programs and students:*

### **Classical & Modern Language Department Foundation Fund:**

Used to support opportunities for students: travel and participation in conferences, guest speakers, student plays, Romance Language House, etc.

**The Vera Piper Endowment Fund:** Scholarship support for study abroad in Costa Rica

**The Dr. Maren Partenheimer Memorial Annual Fund:** Scholarship support for study abroad

**The Dr. Maren Partenheimer Memorial Endowed Fund:** Scholarship support for CML students

**The German Club Fund:** Scholarship support for study abroad

**The Max Kade Fund:** Scholarship support for students in German Studies

**The John and Denise Teal Classical and Modern Languages Fund:** Scholarship support for French and Spanish majors

**The Donna Crawford Fund:** Scholarship support for French majors

# Alumni Notes

**Jennifer Meadows Smith** (1993, German) lives in Lake Ridge, Virginia, with husband Ken ('93) and their two children, Nate and Madeline. Jennifer reports that she earned an MA in English as a Second Language from the University of Mary Washington (Virginia) in 2017 and teaches ESL for Prince William County Schools. Ken works for the Department of Veterans' Affairs in Washington, DC.

**Jennifer Miller** (1996, Spanish; 1998, MAE) just completed her 21st year at Francis Howell Central High School, where she teaches Spanish 3, 4, and AP/5 as a National Board Certified Teacher and chairs the World Language Department. Jennifer holds an Ed.D. degree from the University of Missouri-St. Louis and was honored this year to serve on the dissertation committee at UMSL for CML graduate, Dr. Brian Santos! Married for 15 years to Kris Miller (2000, 2002), she has 11-year-old twins, Matthew and Rachel, who will begin middle school in the fall.

**Marisol Soliz** (né Longanecker; 1997, Spanish) lives in Cochabamba, Bolivia, with her husband and 19 month old daughter. She has been the director of an orphanage for girls for the past 4 years.

**Jay Terwilliger** (1997, Spanish) has recently accepted a Spanish position at Stonehill International Academy in Bangalore. He previously taught Spanish and worked as a "Whole School Technology Integration Coach" at the Dhirubhai Ambani International School in Mumbai, India. Congratulations on the new position, Jay!

**Carrie Lonneman** (né Audrain; 2000, Spanish) is in her 18<sup>th</sup> year of high school teaching and currently teaches Spanish 1, 3 & 4 at Fort Zumwalt North High School in O'Fallon, MO. She and husband Mike have two children, Gracie, 7, and Mason, 5.

**Heidi Lorimor** (2001, Russian) is pleased to announce that she has received tenure and promotion to the rank of Associate Professor of Linguistics at Bucknell University (Lewisburg, PA). Congratulations, Heidi, on this tremendous accomplishment!

**Kristin Flannigan** (2003, Spanish) lives in Fresno, California, where she works as a bilingual Speech-Language Pathologist in a private practice clinic and has the awesome privilege of using her Spanish to help children gain needed language skills. She is planning to go to Oaxaca, Mexico, this summer to bolster her communication skills. Kristen reflects: "I would have never guessed when I crossed that stage in May of 2003 that I would be where I am today doing what I'm doing and loving every minute of it."

**Micah McKay** (2004, Spanish) just completed his first year as Assistant Professor of Spanish at the University of Alabama-Tuscaloosa after completing a Ph.D. in Spanish in December of 2017 from the University of Wisconsin-Madison with a focus on contemporary Latin American literature. He also holds an MA in Spanish to English Translation from the University of Wisconsin-Milwaukee and an MA in Hispanic Literature from the University of Wisconsin-Madison. CML was thrilled to welcome Micah to the department this past fall as part of our Alumni Speaker series! (See article on page 7.)

**Claire Maryniak** (2006, French) is excited to announce that she launched her own linguistic services consulting business this May! "Montreal-based Flux Communication enables sustainability-minded innovators to flourish in the English-speaking market. Its English language coaching, French to English translation, and English revision ensure that a powerful and technically sound message reaches clients and investors. <https://www.fluxcommunication.ca/>" Claire earned an MA in Translation Studies from Concordia University in Montreal in 2010 after completing her French major and minors in Translation and Linguistics at Truman. Congratulations on this tremendous accomplishment, Claire!

**Brian Santos** (2005, Spanish; 2006, MAE) just completed a Doctorate in Education with an emphasis on Educational Practice from the University of St. Louis after successfully defending his dissertation, *The Attitudes and Learning Styles of Adult Learners to E-Instruction of the Spanish Language*, last month. Brian teaches Spanish 2, 4, and AP Spanish at Francis Howell North High School in St. Charles, MO. He sends a "thank you" to all of his "Truman professors for shaping [his] academic skills and successful work ethic!". We are VERY proud of you, Brian!

**Andrea Montgomery** (2009, Spanish) is currently teaching Spanish at Northland Christian School in Kansas City, MO. This year she is teaching everything from Kindergarten to Spanish 3, and stays busy coaching the school's dance team and chasing her three boys. Andrea looks forward to seeing everyone at FLAM this fall!

**Elizabeth Bonanno** (2009, Spanish) is a partner at Griffiths Law PC in Denver, where she practices family law and was recently named a Colorado Super Lawyer Rising Star for 2019. She and husband Ken Bradtke look forward to attending her mother's (Lucy Lee) wedding in June. Elizabeth will be the matron of honor!

**Luke Bishop** (2017, Romance Languages) has just completed his first year as a graduate student at the University of Wisconsin-Madison, where he is pursuing an MA in Spanish with a concentration in linguistics. Luke reports that he had a great year and particularly enjoyed doing a "cool Galician bilingualism study for a final project".

**Christy Crouse** (2017, Spanish; Political Science) has completed her first year as a law student at the University of Chicago. She was excited to return to campus this spring and meet with many of her former professors, as well as alumna Jenna Fischer! Thanks for stopping by the office, Christy.

**Clara Miller-Broomfield** (2017, Romance Languages), who spent the 2017-2018 academic year as a Fulbright English Language Teaching Assistant in France, will begin an MA in French Linguistics at Indiana University in August. Clara reports that she was awarded IU's Medieval Studies fellowship, probably due to the research project she worked on while at Truman, and plans to continue on for the Ph.D. She is very much looking forward to being back in the academic world and seeing what the next few years bring!

**Jonathan Dochterman** (2017, Spanish) works as a translator for a company in Jefferson City, MO. Jonathan reports that he got married last July and is planning to attend graduate school within the next couple of years. Congratulations on the nuptials, Jonathan!

**Colleen Prendergast** (2017, Spanish) will be in Guatemala this summer to do a month-long certification for TEFL. After the program, she'll be seeking TEFL positions abroad!

**Celine Fuchs** (2018, Romance Languages) is in Cremona, Italy, where she has worked for the past year as an English Teaching Assistant through the SITE program (Study, Intercultural Training, & Experience). She will spend next year in France at the Académie de Strasbourg as an English Teaching Assistant with the TAPIF program. Celine says that she will be very sad to leave Cremona, though she is excited about next year's opportunity!

**Taylor Libbert** (2018, Romance Languages) reports that she has been accepted into the TAPIF program and will spend next year as an English Teaching Assistant in Bordeaux, France.

**Brennan Bukaty** (2019, Spanish) is currently living in St. Louis and will begin work as an Admissions Counselor for McKendree University in a few weeks. Later this summer, he will travel to Puerto Rico.

**Emma Huels** (2019, Spanish) will head to the University of Houston in the fall to pursue a master's in Speech-Language Pathology through a bilingual certification program with the goal of practicing speech therapy in both Spanish and English.

**Megan Crouse** (2019, Romance Languages) will participate in an intensive Turkish program in Azerbaijan this summer through the Critical Language Scholarship. In the fall, she will work in Asturias, Spain, as an English Teaching Assistant through the Fulbright program.

**Courtney Zalmanoff** (2019, Spanish) will begin work in the fall as a missionary in the Dominican Republic with the Lutheran Church-Missouri Synod (LCMS). She will spend two years there as Assistant Volunteer Coordinator.